

第九卷



海涅诗选
集外译诗

Feng Zhi Quan Ji

冯至全集

河北教育出版社

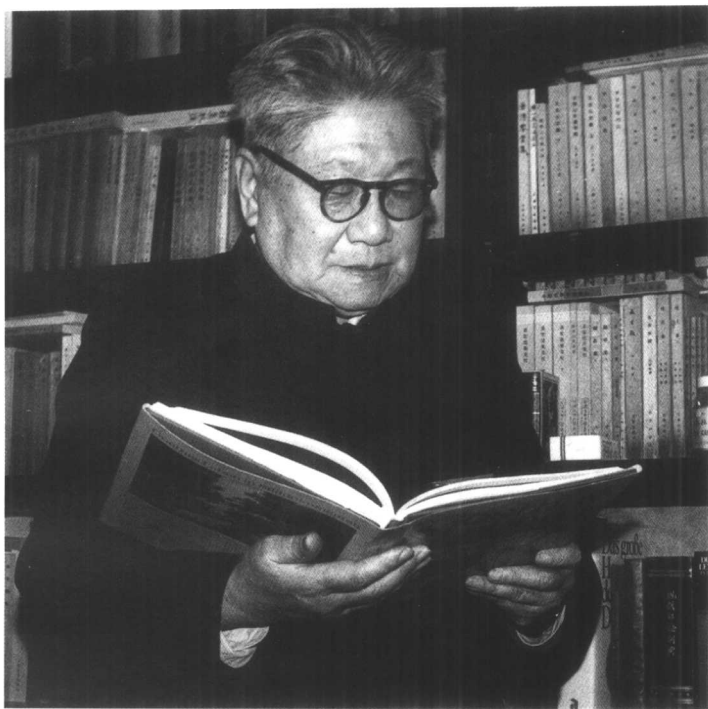


冯至全集

第九卷
海涅诗选
集外译诗

本卷编者 韩耀成

河北教育出版社



冯至先生



1937年初在
上海家中



1932年在德
国吕根岛

给命运女神

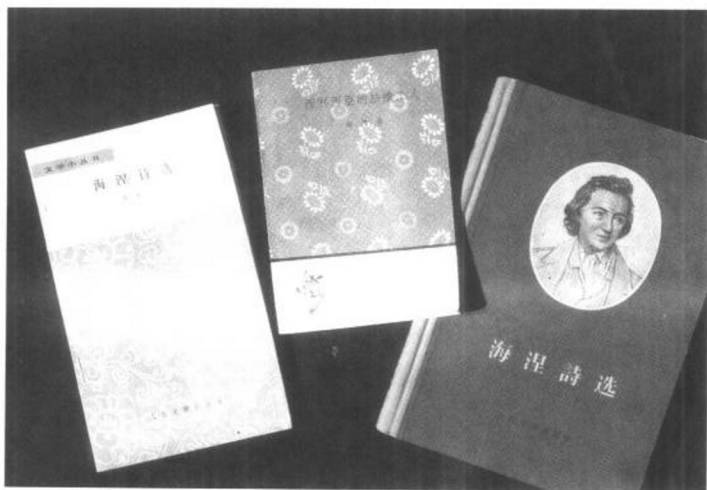
(翻译)
Hölderlin.

只给我「回夏」，你们掌楸的神，
还有一个秋为了成熟的歌曲，
使我的心，饱尝了甜美的
游戏，道後更情願地死。

靈魂，在人世不得享受過他的
神權，在下這冥土裡也不安寧，
可是我差有一回完成了，
那聖在我心上的聖業，詩，

我就回(啟)，呵，你那陰世的寡靜，
縱使我的靈魂終身不降伴我下去，
我也滿足，我一次，這生法，
你非神我而也沒有需求。

冯至早年译荷尔德林《给命运女神》一诗手迹



冯至译海涅诗集



1987年6月4日，在接受联邦德国国际交流中心授予的艺术奖时致答词



访问波恩大学时冯至、姚可崑与波恩大学教授汉学家顾彬夫妇（左一、二）、中国社会科学院外国文学研究所研究员韩耀成（右二）、德国学术交流中心埃普宾德处长（右一）合影

说 明

本卷所收译诗包括德国、奥地利等国诗人歌德、荷尔德林、海涅、尼采、格奥尔格、里尔克、布莱希特的诗作以及其他译诗二首，以诗人生卒年代先后顺序排列，其他译诗排在末尾。另外，所译奥地利的莱瑙、法国的阿维尔斯、瑞士的洛伊托德和波兰的列德尔等人的诗作，因1928年收入《北游及其他》，已随集编入全集第一卷，本卷不再重列；歌德的《浅释歌德诗十三首》一文中的译诗，随《论歌德》编入全集第八卷，本卷也不再重列。

除海涅诗歌外，其余所有译诗均未结集出版，散见于多种报刊或他人选编的合

FFP2/21

集中。

海涅诗歌曾作为《海涅诗选》和《德国，一个冬天的童话》两本译诗集出版。

上述译诗中有的诗篇译者曾数次予以修改，本卷均按译者最后修订的文本收入。本卷除标明的编者注和带*号的题注为编者所加外，其余均为译者注。

目 录

歌 德

普罗米修士.....	(3)
漫游者的夜歌.....	(7)
掘宝者.....	(8)
我听见什么在外边.....	(11)
谁不曾和泪吃他的面包.....	(14)
谁若是投身寂寞.....	(15)
迷娘之歌.....	(17)
我可怜的魔鬼.....	(19)
谁解相思渴.....	(21)
不要用忧郁的音调.....	(22)
我要潜步走到家家门旁.....	(24)

不让我说话，只让我缄默……	(25)
让我这样打扮，直到死亡……	(26)
给独创者……	(28)
谦恭……	(29)
在呼吸中有双重的恩惠……	(30)
水的颂歌……	(31)
守望者之歌……	(32)
神秘的合唱……	(34)
中德四季晨昏杂咏……	(35)
格言诗二十六首……	(42)
玛利浴场哀歌……	(50)

荷 尔 德 林

命运之歌……	(61)
给命运女神……	(63)

海 涅

《海涅诗选》

亨利希·海涅……	(67)
星星们动也不动……	(81)
乘着歌声的翅膀……	(82)
一棵松树在北方……	(84)
一个青年爱一个姑娘……	(85)
他们使我苦恼……	(86)

他们坐在桌旁喝茶·····	(87)
一颗星星落下来·····	(89)
罗累莱·····	(91)
你美丽的打渔姑娘·····	(93)
每逢我在清晨·····	(94)
这是一个坏天气·····	(96)
我们那时是小孩·····	(98)
我的心，你不要忧悒·····	(100)
你像是一个花朵·····	(101)
世界和人生太不完整·····	(102)
哈尔次山游记序诗·····	(103)
山间牧歌·····	(105)
牧童·····	(116)
宣告·····	(118)
海中幻影·····	(120)
向海致敬·····	(124)
问题·····	(127)
蝴蝶爱着玫瑰花·····	(129)
蓝色的春天的眼睛·····	(130)
你写的那封信·····	(131)
星星迈着金脚漫游·····	(132)
天是这样黯淡、平凡·····	(133)
海在阳光里照耀·····	(134)
当我向着旁人的·····	(135)
悲剧·····	(136)
檀怀塞尔·····	(138)

相逢·····	(151)
教义·····	(153)
警告·····	(155)
给一个政治诗人·····	(156)
夜巡逻来到巴黎·····	(158)
变质·····	(161)
生命的航行·····	(163)
给赫尔威·····	(165)
倾向·····	(166)
掉换来的怪孩子·····	(168)
中国皇帝·····	(169)
镇定·····	(172)
颠倒世界·····	(174)
领悟·····	(177)
等着吧·····	(179)
夜思·····	(180)
西利西亚的纺织工人·····	(183)
颂歌·····	(185)
与敌人周旋·····	(187)
一六四九——一七九三——??? ·····	(188)
贝尔根的无赖·····	(190)
查理一世·····	(194)
阿斯拉人·····	(197)
现在往哪里去? ·····	(199)
世道·····	(202)
死祭·····	(203)

一八四九年十月·····	(205)
决死的哨兵·····	(209)
奴隶船·····	(211)
抛掉那些神圣的比喻·····	(219)
善人·····	(221)
克雷温克尔市恐怖时期追忆·····	(226)
谒见·····	(228)
泪谷·····	(232)
谁有一颗心·····	(234)
我的白昼晴朗·····	(235)
后 记·····	(237)
《德国，一个冬天的童话》	
译者前言·····	(239)
序 言·····	(257)
德国，一个冬天的童话·····	(263)
附录一 给卡尔·马克思的一封信·····	(389)
附录二 为法文译本草拟的序言·····	(393)
集外诗八首	
由我的泪珠里·····	(397)
月儿已经上升·····	(398)
脸儿偎着脸儿·····	(399)
睡莲畏日光·····	(400)
你不爱我·····	(401)
爱人儿，你说为什么·····	(402)
我独在林中哭泣·····	(404)
我们傍坐打渔房·····	(405)

尼 采

旅人.....	(409)
星辰道德.....	(410)
新的哥伦布.....	(411)
秋.....	(412)
伞松与闪电.....	(414)
怜悯赠答.....	(415)
在南方.....	(418)
在西司马利亚.....	(420)
在敌人中间.....	(421)
最后的意志.....	(422)

格 奥 尔 格

村里这个痴童会三支歌曲.....	(427)
------------------	-------

里 尔 克

秋日.....	(431)
豹.....	(433)
Pietà	(435)
一个妇女的命运.....	(437)
爱的歌曲.....	(439)
总是一再地.....	(440)

啊，朋友们，这并不是新鲜……	(441)
奥尔弗斯……	(443)
纵使这世界转变……	(445)
啊，诗人，你说，你做什么……	(447)
致奥尔弗斯的十四行（选译）……	(448)

布 莱 希 特

题一个中国的茶树根狮子……	(461)
赞美学习……	(462)
一个工人读书时的疑问……	(464)
我的哥哥是个飞行员……	(466)
将军，你的坦克是一辆坚固的车……	(467)
战后小曲……	(468)
和平之歌……	(469)
粉刷匠希特勒之歌……	(471)
德国……	(473)
焚书……	(476)
向季米特洛夫同志致敬……	(477)
若是鼓手开始他的战争……	(479)
给集中营里的战士们……	(481)
龟的标志……	(483)
一九四零年……	(485)
流亡时期感想……	(486)
关于流亡者这个名称……	(488)
士兵的老婆得到了什么……	(490)

其 他

我的.....	(495)
塞尔维亚民歌一首.....	(496)

歌
德